

中华译学馆·中华翻译研究文库

许 钧◎总主编

中国文学译介与 传播研究

(卷二)

许 钧 李国平◎主编



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

中華譯學館·中华翻译研究文库

许 钧◎总主编

中国文学译介与 传播研究

(卷二)

许 钧 李国平◎主编



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

中国文学译介与传播研究. 卷二 / 许钧, 李国平主编. —杭州: 浙江大学出版社, 2018. 10
(中华翻译研究文库)
ISBN 978-7-308-18720-6

I. ①中… II. ①许…②李… III. ①中国文学—文学翻译—文集②中国文学—文化交流—文集 IV.
①I046-53②I206-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 241960 号



中国文学译介与传播研究(卷二)

许钧 李国平 主编

出品人	鲁东明
总编辑	袁亚春
丛书策划	张琛 包灵灵
责任编辑	张颖琪
责任校对	包灵灵
封面设计	程晨
出版发行	浙江大学出版社 (杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310007) (网址: http://www.zjupress.com)
排版	浙江时代出版服务有限公司
印刷	浙江新华数码印务有限公司
开本	710mm×1000mm 1/16
印张	31
字数	389 千
版次	2018 年 10 月第 1 版 2018 年 10 月第 1 次印刷
书号	ISBN 978-7-308-18720-6
定价	88.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社市场运营中心联系方式 (0571)88925591; <http://zjdxcbbs.tmall.com>

中华译字馆立馆宗旨

以中华为根译与学并重
弘扬优秀文化促进中外交流
拓展精神疆域驱动思想创新

丁酉年冬月 许钧 撰 罗新 书



总 序

改革开放前后的一个时期,中国译界学人对翻译的思考大多基于对中国历史上出现的数次翻译高潮的考量与探讨。简言之,主要是对佛学译介、西学东渐与文学译介的主体、活动及结果的探索。

20 世纪 80 年代兴起的文化转向,让我们不断拓展视野,对影响译介活动的诸要素及翻译之为有了更加深入的认识。考察一国以往翻译之活动,必与该国的文化语境、民族兴亡和社会发展等诸维度相联系。三十多年来,国内译学界对清末民初的西学东渐与“五四”前后的文学译介的研究已取得相当丰硕的成果。但进入 21 世纪以来,随着中国国力的增强,中国的影响力不断扩大,中西古今关系发生了变化,其态势从总体上看,可以说与“五四”前后的情形完全相反:中西古今关系之变化在一定意义上,可以说是根本性的变化。在民族复兴的语境中,新世纪的中西关系,出现了以“中国文化走向世界”诉求中的文化自觉与文化输出为特征的新态势;而古今之变,则在民族复兴的语境中对中华民族的五千年文化传统与精华有了新的认识,完全不同于“五四”前后与“旧世界”和文化传

统的彻底决裂与革命。于是,就我们译学界而言,对翻译的思考语境发生了根本性的变化,我们对翻译思考的路径和维度也不可能不发生变化。

变化之一,涉及中西,便是由西学东渐转向中国文化“走出去”,呈东学西传之趋势。变化之二,涉及古今,便是从与“旧世界”的根本决裂转向对中国传统文化、中华民族价值观的重新认识与发扬。这两个根本性的转变给译学界提出了新的大问题:翻译在此转变中应承担怎样的责任?翻译在此转变中如何定位?翻译研究者应持有怎样的翻译观念?以研究“外译中”翻译历史与活动为基础的中国译学研究是否要与时俱进,把目光投向“中译外”的活动?中国文化“走出去”,中国要向世界展示的是什么样的“中国文化”?当中国一改“五四”前后的“革命”与“决裂”态势,将中国传统文化推向世界,在世界各地创建孔子学院、推广中国文化之时,“翻译什么”与“如何翻译”这双重之问也是我们译学界必须思考与回答的。

综观中华文化发展史,翻译发挥了不可忽视的作用,一如季羨林先生所言,“中华文化之所以能永葆青春”,“翻译之为用大矣哉”。翻译的社会价值、文化价值、语言价值、创造价值和历史价值在中国文化的形成与发展中表现尤为突出。从文化角度来考察翻译,我们可以看到,翻译活动在人类历史上一一直存在,其形式与内涵在不断丰富,且与社会、经济、文化发展相联系,这种联系不是被动的联系,而是一种互动的关系、一种建构性的力量。因此,从这个意义上来说,翻译是推动世界文化发展的一种重大力量,我们应站在跨文化交流的高度对

翻译活动进行思考,以维护文化多样性为目标来考察翻译活动的丰富性、复杂性与创造性。

基于这样的认识,也基于对翻译的重新定位和思考,浙江大学于2018年正式设立了“浙江大学中华译学馆”,旨在“传承文化之脉,发挥翻译之用,促进中外交流,拓展思想疆域,驱动思想创新”。中华译学馆的任务主要体现在三个层面:在译的层面,推出包括文学、历史、哲学、社会科学的系列译丛,“译入”与“译出”互动,积极参与国家战略性的出版工程;在学的层面,就翻译活动所涉及的重大问题展开思考与探索,出版系列翻译研究丛书,举办翻译学术会议;在中外文化交流层面,举办具有社会影响力的翻译家论坛,思想家、作家与翻译家对话等,以翻译与文学为核心开展系列活动。正是在这样的发展思路下,我们与浙江大学出版社合作,集合全国译学界的力量,推出具有学术性与开拓性的“中华翻译研究文库”。

积累与创新是学问之道,也将是本文库坚持的发展路径。本文库为开放性文库,不拘形式,以思想性与学术性为其衡量标准。我们对专著和论文(集)的遴选原则主要有四:一是研究的独创性,要有新意和价值,对整体翻译研究或翻译研究的某个领域有深入的思考,有自己的学术洞见;二是研究的系统性,围绕某一研究话题或领域,有强烈的问题意识、合理的研究方法、有说服力的研究结论以及较大的后续研究空间;三是研究的社会性,鼓励密切关注社会现实的选题与研究,如中国文学与文化“走出去”研究、语言服务行业与译者的职业发展研究、中国典籍对外译介与影响研究、翻译教育改革研究等;

四是研究的(跨)学科性,鼓励深入系统地探索翻译学领域的任一分支领域,如元翻译理论研究、翻译史研究、翻译批评研究、翻译教学研究、翻译技术研究等,同时鼓励从跨学科视角探索翻译的规律与奥秘。

青年学者是学科发展的希望,我们特别欢迎青年翻译学者向本文库积极投稿,我们将及时遴选有价值的著作予以出版,集中展现青年学者的学术面貌。在青年学者和资深学者的共同支持下,我们有信心把“中华翻译研究文库”打造成翻译研究领域的精品丛书。

许 钧

2018 年春

目 录

第一编 中国文学在英语世界的译介与传播

吴 贇 民族文学的世界之路 ——《马桥词典》的英译与接受	003
吴 贇 译出之路与文本魅力 ——解读《解密》的英语传播	018
胡安江 胡晨飞 美国主流媒体与大众读者对毕飞宇小说 的阐释与接受 ——以《青衣》和《玉米》为考察对象	032
吴 贇 《大浴女》在英语世界的翻译和接受	049
卢巧丹 莫言小说《檀香刑》在英语世界的文化行旅	064
吴 贇 《浮躁》英译之后的沉寂 ——贾平凹小说在英语世界的译介研究	079
冯全功 《红楼梦》英译思考	093
朱明胜 《西游记》英译本副文本解读	112

第二编 中国文学在法语世界的译介与传播

许 方 试论中国文学在法国的阐释视角	131
高 方 吴天楚 巴金在法国的译介与接受	142
高 方 老舍在法兰西语境中的译介历程与选择因素	159
周新凯 高 方 莫言作品在法国的译介与解读	178
曹丹红 从风格视角看法国对毕飞宇的翻译和接受	191
杭 零 法兰西语境下对余华的阐释 ——从汉学界到主流媒体	208
吴天楚 高 方 韩少功在法国的译介与接受	224
胡安江 祝一舒 译介动机与阐释维度 ——试论阎连科作品法译及其阐释	237
陈 寒 可能的误读与理解的空间 ——试论池莉小说在法国的译介	253
王天宇 高 方 法兰西语境下刘震云作品的接受与阐释	263

第三编 中国文学在德语、俄语和西语世界的译介与传播

赵 亘 新时期中国女性作家在德语世界的译介与接受	281
张世胜 贾平凹作品在德语国家的译介情况	297
陈 民 多维度、多方位、多声部 ——苏童在德国的译介与阐释	316
崔涛涛 德译本《蛙》:莫言在德国的“正名”之作	330
杨明明 “不语者”:莫言的俄罗斯式解读	341

袁淼叙 余华在俄罗斯的译介与阐释	353
张伟劼 《解密》的“解密”之旅 ——麦家作品在西语世界的传播和接受	367
张伟劼 莫言《天堂蒜薹之歌》的西班牙文译本	382

第四编 中国文学在日本、韩国和泰国的译介与传播

梁向阳 丁亚琴 路遥作品在日本的传播	399
宋 丹 铁凝作品在日本的译介与阐释	412
吴少华 贾平凹作品在日本的译介与研究	429
张乃禹 韩国文化语境中的余华	446
张乃禹 超级畅销书如何炼成:戴厚英在韩国的接受与解读	461
聂渔樵 林敏洁 20 世纪鲁迅及其文学作品在泰国的 译介与传播	474
后 记	485

第一编

中国文学在英语世界的译介与传播

民族文学的世界之路

——《马桥词典》的英译与接受

吴 贇

韩少功的小说《马桥词典》以马桥土语为标记,将其中的历史、地理、人物、民俗、物产等 115 个乡土符号进行词条格式的编目,一一解读、引申、阐发,构建了一个由马桥村落演绎而来的中国文化寓言。自 1996 年出版以来,《马桥词典》即成为讲述民族及时代集体记忆的代表作之一;值得关注的是,2003 年该书的英文版 *A Dictionary of Maqiao* 一经推出,便得到了英语世界的高度评价与赞赏。这样一部书写中国独特本土经验和社会现实的小说能够在殊异的文化语境中获得新生,让本土文化的价值立场融入世界文学的观念与标准之中,既归功于文学译介、传播过程中各个主体的运作,也和《马桥词典》作为民族书写本身所具有的超越历史情境、民族语境的文学观念、艺术风格、人文理想密切相关,同时也揭示了文学文本中的差异性和不可通约性并不会成为异域接受中不可跨越的障碍,相反会构成丰厚、鲜明、独特的文学印记,彰显民族文学文本自身的价值和力量。

一、以“创造性直译”为原则的英译本

2003年,《马桥词典》的英译本 *A Dictionary of Maqiao* 由美国哥伦比亚大学出版社(Columbia University Press)推出后,就得到了英语世界的广泛热评,这与译者——英国汉学家蓝诗玲(Julia Lovell)——有着密不可分的联系。她对原文本的忠实阐释以及文本生命在新语境下的创造性延续与再生造就了一个成功的译本。该书扉页上援引了《泰晤士报文学副刊》(*Times Literary Supplement*)的评价:“《马桥词典》是一部杰出的、多层次的小说,聪明、富有同情、有趣……蓝诗玲的翻译是了不起的成就,精细地反映了这本复杂的书。”^①《出版人周刊》(*Publishers Weekly*)认为:“蓝诗玲完美地翻译了这本小说,爱好文学的人绝不能错过它。”^②

译入语读者对译作的认同接受程度决定了翻译成功与否,《马桥词典》的英译个案为中国当代文学走向世界提供了可资借鉴的翻译策略和操作路径。蓝诗玲曾总结自己在翻译过程中信守“忠实化再创造”(faithful recreation)的原则,即“忠实于原文,但在一些特别的地方,绝对的忠实会严重伤害英文的流畅度”^③。换言之,她的翻译强调以原文为基点,追求最大化地传承和再现原文的意义与风格,同时努力调试译文,使之适应西方读者的认知能力、阅读习性和审美感受。

① Han, S. *A Dictionary of Maqiao*. Lovell, J. (trans.). New York: Columbia University Press, 2003.

② Han, S. *A Dictionary of Maqiao*. Lovell, J. (trans.). New York: Columbia University Press, 2003.

③ Abrahamsen, E. Interview: Julia Lovell. 参见: <http://paper-republic.org/ericabrahamsen/interview-julia-lovell>, 检索日期:2010-01-10。

《马桥词典》不以典型人物的塑造为小说的根本,相反将语言作为全书的本体和主体,作者捕捉并编纂的词条汇聚了马桥当时当地的人情、社会、政治、经济等众生相。这些鲜活、独特的语言构成了浓重的马桥乡土社会,讲述了人类在震荡的历史变革中的思想、情感和民族文化心理,同时也成为翻译中是否能够再现原作风味的焦点和难点问题。其中人、事、物的专名与术语勾勒了马桥的地理环境和历史传统,如九袋(Nine Pockets)、津巴佬(Old Forder)、亏元(Kuiyuan)、马同意(Agreed-Ma)、马疤子(Bandit Ma)、红花爹爹(Red Flower Daddy)、打车子(Riding a Wheelbarrow)、枫鬼(Maple Demon)、满天红(Light the Sky Red)、莴玮(Lettuce Jade)、荆界瓜(Bramble Gourd)、朱牙土(Purple-Teeth Soil)、清明雨(Qingmin Rain),等等;指代马桥风俗习惯的民俗用语揭示了马桥的文化传统和民族渊源,如蛮子(Savages)、三月三(Third of the Third)、同锅(Same Pot)、撞红(Striking Red)、煞(Clout)、晕街(Streetsickness)、背钉(Nailed Backs)、走鬼亲(The Ghost Relatives)、嘴煞(Mouth-Ban)、结草箍(Knotted Grass Hoop)、磨咒(Curse-Grinding)、飘魂(Floating Soul)、放藤(Presenting the Vine)、隔锅兄弟(Separated-Pot Brothers),等等;反映马桥人思维方式的日常用语沉淀了马桥的价值观念,如乡气(Rough)、下(Low)、不和气(Rude)、龙(Dragon)、打起发(On the Take)、归元(Beginning(End))、问书(Asking Books)、呀哇嘴巴(Hey-Eh Mouth)、肯(Ken/Will)、话份(Speech Rights)、宝气(Precious)、贵生(Dear Life)、贱(Cheap),等等。蓝译本在处理这些词语时,循着忠实为先的原则,不删除、不改写,多用音译、直译,充分地体认和尊重这些词语所代表的精神气质和民族特征。

事实上,“忠实”并不仅仅意味着字词之间的全盘复制,一部译

作成功与否取决于文本在全球视角的忠实度,这其中包括语调、语域、清晰度、吸引力、表达的优雅度等多个层面的审视。要实现这个意义上的忠实度,就不能止于不加修饰的简单移植,必须在忠实原意的前提下承担起对读者的责任,加入再创造的考量和策略,对译本的接受环境做出合理性和普遍性的考虑,避免译文因晦涩难懂而丧失可读性和审美性。在蓝译本中,带有“忠实化再创造”的巧译比比皆是,试举一例:

县城里的小贩有时为了招揽顾客,就特别强调地吆喝:“买呵买呵,荆界围子的荆界瓜呵……”有人把这种瓜写成“金界瓜”,写在瓜果摊的招牌上。

Sometimes, in an effort to drum up customers, the peddlers in the country capital would yell with particular vigor, “Get your Brambleland Embankment Brambleland Melons!”

Some people wrote this as “Baubleland Melons” on the sign for their melon stalls. ①

从“荆界瓜”到谐音异义的飞白修辞“金界瓜”,蓝诗玲的翻译处理是以直译而来的“Brambleland Melon”变字化入“Baubleland Melons”,Brambleland 与 Baubleland 音似形似,而“bauble”一词带有“闪耀,美丽”的意思,和“金”意义也十分贴合。这样具有等值效果的创造性处理在译本中随处可见,流畅的译文既实现了高度的忠实,同时也使译语充满了文学所特有的生动、睿智的美感。

不过,单纯依靠字词层面的创造性直译并不能完成有效翻译的艰巨使命。中国在特定时代中的民俗、人情与社会构成了英语

① Han, S. *A Dictionary of Maqiao*. Lovell, J. (trans.). New York: Columbia University Press, 2003.